

SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA

UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL
UNIDAD U.P.N. 203



*INICIO DEL PROCESO LECTO-ESCRITURA EN ALUMNOS
DEL PRIMER GRADO DE EDUCACION PRIMARIA UTILI-
ZANDO COMO APOYO DIDACTICO SU LENGUA MATERNA
COMO UN INTENTO DE RESCATE ETNICO-LINGUISTICO
EN LA COMUNIDAD ZAPOTECA DE LA VENTOSA,
JUCHITAN, OAX.*

ABRAHAM CABRERA CABRERA

PROPUESTA PEDAGOGICA

PRESENTADA PARA OBTENER EL TITULO DE
LICENCIADO EN EDUCACION PRIMARIA

DICTAMEN DEL TRABAJO PARA TITULACION

Cd. Ixtepec, Oax., a 6 de Agosto de 1991

C. PROFR.

ABRAHAM CABRERA CABRERA

P R E S E N T E.

En mi calidad de Presidente de la Comisión de Titulación de esta Unidad y como resultado del análisis realizado a su trabajo intitulado:

"INICIO DEL PROCESO LECTO-ESCRITURA EN ALUMNOS DEL PRIMER GRADO DE EDUCACION PRIMARIA UTILIZANDO COMO APOYO DIDACTICO SU LENGUA MATERNA, COMO UN INTENTO DE RESCATE ETNICO-LINGUISTICO EN LA COMUNIDAD ZAPOTECA DE LA VEN TOSA, JUCHITAN, OAX.", opción Propuesta Pedagógica, a propuesta del asesor C. PROFR. IVAN ALVAREZ PIÑON, manifiesto a usted que reúne los requisitos académicos establecidos al respecto por la Institución.

Por lo anterior, se dictamina favorablemente su trabajo y se le autoriza a presentar su examen profesional.

ATENTAMENTE.



MTRO. DELFINO BRAVO SANCHEZ
PRESIDENTE DE LA COMISION DE TITULACION
DE LA UNIDAD UPN-203.

DBS*ptc.



S. R. P.
UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL
UNIDAD SEAD
CD. IXTEPEC, OAX.

DEDICATORIA A

MIS TRES GRANDES AMORES,
ABOLENGOS DE MI RAZA BINNIGULAZAA.
RECORDATORIO INMORTAL A MI MADRE, MARIA.
INMENSO CARIÑO PARA MI ESPOSA, MARIA SILVIA. Y
A MI ILUMINADO AMOR, MARIA CANDELA.

DE USTEDES HOY Y SIEMPRE
ABRAHAM CABRERA CABRERA.

AGOSTO DE 1991.

SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA

UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL

UNIDAD U .P .N . 203

Inicio del Proceso lecto-escritura en alumnos del primer grado de Educación Primaria utilizando como apoyo didáctico su lengua materna, como un intento de rescate étnico-lingüístico en la comunidad Zapoteca de La Ventosa, Juchitán, Oax.

ABRAHAM CABRERA CABRERA

Propuesta Pedagógica presentada para obtener el Título de Licenciado en Educación Primaria.

Cd. Ixtepec, Oax. Mayo de 1991.

I N D I C E

	Pàgina
1.- INTRODUCCION.....	3
2.- DEFINICION DEL OBJETO DEL ESTUDIO.....	5
3.- JUSTIFICACION.....	7
4.- OBJETIVO.....	10
5.- REFERENCIAS TEORICAS Y CONTEXTUALES.....	<u>11</u>
6.- FORMAS DE RELACION E INTERVENCION DEL DOCENTE Y - DEL GRUPO ALUMNO EN EL PROCESO ENSEMANZA APRENDI- ZAJE.....	20
7.- METODOLOGIA.....	22
8.- EVALUACION.....	36
9.- CONCLUSIONES.....	40
10.- BIBLIOGRAFIA.....	44

1.- INTRODUCCION.-

La presente Propuesta Pedagógica, es con el propósito de obtener el título de Licenciado en Educación Primaria, Plan 85 de la Universidad Pedagógica Nacional en su Unidad 203 de la Cd. de Ixtepec, Oax.; ésta propuesta se encuentra ubicada en el eje de " El Lenguaje en la Escuela".

Considero que toda Propuesta Pedagógica debe ser un instrumento muy valioso para la función del Profesor, porque proporciona una visión general de sus objetivos y metas.

El objetivo primordial de la presente es; la de combinar los signos lingüísticos del Zapoteco y del Español en el inicio del proceso Lecto-escritura de los alumnos del Primer Grado de Educación Primaria para alcanzar en ellos mayor participación, significación y elaboración de su propio aprendizaje.

Esta propuesta ha sido reelaborada en más de dos ocasiones, ante el problema de enfrentarse en este grado escolar con un nivel muy significativo (casi en un 50%) de alumnos que no alcanzan a ser promovidos para el grado inmediato superior. Ante esta preocupación se tuvo que impulsar una propuesta que encontrara apoyos didácticos para contrarrestar este problema.

Después de dos ciclos escolares se llegó a la presente propuesta. Aún así, no pretende convertirse en un trabajo concluido, sino al contrario queda abierto para todos aquellos que quieran participar en una futura afinación y reelaboración, porque este proyecto pretende abarcar no sólo en el primer grado de educación primaria ni mucho menos en un período de un año escolar, si se menciona esta limitación es únicamente como requisito de un trabajo académico como lo es una Propuesta Pedagógica.

Vayan pues las siguientes aportaciones.

2.- DEFINICION DEL OBJETO DE ESTUDIO.

Iniciar a los alumnos del primer grado grupo "A" de la Escuela Primaria Rural Federal Vespertina "Lazaro Cardenas" de la comunidad de La Ventosa, Juchitán, Oax.,- en el proceso de la lecto-escritura como un momento significativo dentro de un proceso más amplio y global, donde se pretende mostrar la pertinencia de un rescate lingüístico-indígena de esta región, es el propósito central de la presente Propuesta Pedagógica.

Por presiones curriculares y sociales, el profesor del Primer Grado de Educación Primaria debe enseñar entre otras cosas a leer y escribir, elementalmente, a un grupo escolar en un año lectivo, sin embargo, en esta institución como en la gran mayoría de este tipo de escuelas, se utilizan métodos con contenidos propios para alumnos cuya lengua es la oficial, es decir, el español; sin embargo, en nuestro caso, son alumnos bilingües cuya lengua materna es el zapoteco hablada en la Región del Istmo de Tehuantepec. A partir de estas condiciones Socio-culturales nace la inquietud para proponer contenidos que conduzcan a una mayor participación y expresión creativa de los alumnos en el inicio del proceso lecto-escritura, pretendiendo incorporar elementos lingüísticos de su propia cultura indígena.

Esta inquietud se basa en esas experiencias cotidianas que suceden en el salón de clases cuando el

profesor y el grupo platican sobre algún suceso de la comunidad. En éstas pláticas, aunque el profesor hable en español la mayoría de los niños casi siempre participan en zapoteco, a veces lo hacen en español pero es común que se apoyen en el zapoteco cuando no encuentran como decir ciertas palabras en español, sucede también otro caso; cuando el profesor habla en zapoteco algunos niños, la minoría, responde en español (incluso en el grupo existen dos niños que hablan muy bien el zapoteco sin embargo niegan que hablan ésta lengua) porque sus padres empiezan a hablarles a sus hijos en español y evitan el zapoteco.

Estos casos inducen a proponer entonces contenidos que abarquen estas dos lenguas igualmente importantes y en donde el zapoteco al menos en el aspecto lingüístico empiece a perderse y es necesario su rescate a temprana edad. Un ejemplo que ilustra esta afirmación es cuando se anotó en el pizarrón " el niño es chaparro" y el profesor solicitaba al grupo su traducción al zapoteco para comprobar si este enunciado es comprensible para los alumnos y sucedió que no se pudo encontrar la palabra chaparro en zapoteco y cuando el profesor planteó la respuesta, a los niños les pareció desconocida.

3.- JUSTIFICACION.

La Cultura Zapoteca de la Región del Istmo de Tehuantepec tiene sus propias estructuras lingüísticas, de las cuales nos podemos valer como parte del contenido del Método Global de Análisis Estructural para iniciar en los alumnos del Primer Grado de Educación Primaria de esta comunidad en el proceso de la lectura y escritura, sin que esto provoque un desajuste social, sino al contrario, que ayude a los alumnos para una mejor comprensión de lo que se lee y de lo que se escribe; porque contiene como base las experiencias cotidianas de los alumnos.

El contenido metodológico que recomienda la parte oficial a través del programa oficial y los libros de texto para este nivel y en los otros niveles escolares es el mismo para toda la República, donde quedan excluidos los elementos culturales propios de los grupos indígenas del país (como el caso que nos ocupa en esta propuesta). Esta realidad implícita en el programa oficial provoca un avance muy restringido en el aprendizaje de los alumnos porque no alcanzan a entender o comprender el significado real de los contenidos de los temas a tratar; para el primer grado, el inicio de la lecto-escritura se da únicamente en el terreno mecánico que es el descifrado, sin que se alcance el objetivo primordial de una lectura que consiste precisamente en comprender el significado de lo que se lee mecánicamente, porque el manejo de los signos lingüísticos del Español es mínimo.

Cuando intentamos analizar oraciones que no tienen aplicabilidad en el entorno social de los alumnos, como por ejemplo "Mi mamá me mima" o "Ese oso se asea" o incluso "Mamá juega con sus hijos", "Papá baña a sus hijos" y otros que aparecen en el programa que se recomienda para este nivel escolar, y el mismo libro de texto que la Secretaría de Educación Pública reparte entre los alumnos, estos no participan activamente en el proceso de análisis, esta participación va mejorando en la medida en que estas oraciones se van adaptando a su contexto por ejemplo "yo voy a la tienda", "La niña vende bolis", etc. estos signos aunque se manejen en Español se comprenden mejor que las primeras oraciones porque las palabras de que se componen son conocidas para los alumnos. Ahora si a esta aportación se incluye el manejo del zapoteco se consigue una mayor participación y simultáneamente mayor comprensión de lo que se lee y de lo que se escribe.

Estas primeras observaciones han impulsado a proponer que el inicio del proceso lecto-escritura se realice simultáneamente en español como lengua oficial y nacional y el zapoteco como lengua materna y regional en un intento de su rescate y conservación.

Así la siguiente Propuesta Pedagógica se basa prioritariamente en el aspecto lingüístico, porque en el Primer Grado de Educación Primaria se reclama

principalmente la enseñanza de los primeros signos para la lectura y la escritura de la lengua; que en este caso son dos, la lengua española y la zapoteca.

No existe en este trabajo la prioridad hacia una lengua en especial, no existe una segunda lengua, ambas son igualmente importantes, una por ser lengua oficial, nacional y forma de comunicación entre todas las culturas del país por lo que su manejo es importante para mantener una interrelación con las otras culturas. La otra por ser su lengua materna, regional y parte de las culturas indígenas que es necesario rescatar ya que por la influencia del español ya empieza a perderse, ambas entonces merecen atención igual.

4.- OBJETIVOS.

La presente Propuesta Pedagógica contempla los siguientes objetivos:

- 1.- Rescatar elementos lingüísticos-culturales indígena zapoteco en el inicio del proceso lecto-escritura.
- 2.- Lograr mayor participación, comprensión y dinamismo de los alumnos como sujeto en la adquisición de su propio aprendizaje en el inicio del proceso lecto-escritura.
- 3.- Hacer comprender a los alumnos que existen correlativamente dos lenguas igualmente importantes y- que se pueden conjugar en su medio social.
- 4.- Alcanzar (a largo plazo) en los alumnos la valorización lingüístico-cultural de la lengua zapoteca.
- 5.- Hacer comprender al maestro que el zapoteco lejos de ser perjudicial para el proceso enseñanza-aprendizaje es un elemento motivador y didáctico para alcanzar mayor comprensión de los educandos.
- 6.- Provocar mayor participación, preocupación e interés de los padres de familias en las actividades que sus hijos realizan en la escuela, porque ahora se ayudarán a los alumnos en la traducción de una lengua a la otra, actividad que no necesita mayor preparación académica.

5.- REFERENCIAS TEORICAS Y CONTEXTUALES.

En las literaturas antropológicas existen varios criterios (racial o biológico, lingüístico, culturista, de-identidad étnica, etc.) para precisar el término de etnia o grupos étnicos que son muy amplios para el contenido de esta Propuesta Pedagógica, por ello en el presente trabajo se maneja el término indígena o indio refiriéndose a la persona o grupo que son originarios de una zona geográfica, hablan una lengua indígena, se visten con su propia indumentaria y tienen conciencia de pertenecer a este grupo.

En las pláticas con varios compañeros profesores , muchos afirman que el zapoteco es un elemento cultural negativo en el proceso enseñanza-aprendizaje, por ello prohíben a los alumnos hablar esta lengua en el salón de clases y muchas veces incluso en la escuela. Existen también compañeros profesores que piensan que el español es una lengua extranjera, impositiva y dominante que viene a aculturizar a los indígenas y como tal debe ser rechazada,- proponiendo entonces que el proceso enseñanza-aprendizaje se dé únicamente en la lengua materna. En esta Propuesta Pedagógica se sostiene que ni el primero ni el segundo criterio es lo más recomendable. No se plantean contenidos únicamente en español porque los elementos lingüísticos de esta lengua que dominan los alumnos no son suficientes para alcanzar el objetivo número dos de esta propuesta a la par que forma sujetos pasivos, apáticos, y memorísticos

divorciando la Escuela y la Comunidad. Tampoco se plantean contenidos únicamente en zapoteco porque se cae en el sectarismo y la marginación que dificultan la interrelación con otras comunidades y otras culturas. Se propone un contenido simultáneo Español-Zapoteco, Zapoteco-Español. Con este criterio a largo plazo puede apoyar a la adquisición de la Identidad Etnica y a la Conciencia Etnica que consisten en : "dos fenómenos cualitativamente diferentes. La primera es la conciencia en sí, la segunda es la conciencia para sí. La identidad étnica expresa la conciencia de existir del grupo étnico, en tanto que la conciencia étnica representa la condición de la existencia de un proyecto histórico propio. En el primer caso basta la reproducción biológica y social del grupo indígena para que se presente, en tanto que en el segundo orden es condición necesaria la vivencia organizada y el funcionamiento de las instituciones económicas, políticas, académicas y artísticas propias de éste, los individuos más resueltos, más conscientes, los más "carismáticos", los ideólogos indígenas que buscan como objetivos últimos la autogestión y la autodeterminación de los pueblos ".+1

La Identidad Etnica y la Conciencia Etnica no se mencionan como objetivos propuestos en este trabajo,

+1 Roldán, g. Luis Fernando "La categoría social del indio etnocentrismo y conciencia étnica" en el boletín de Antropología Americana No. 18-p.65, editado por el Instituto Panamericano de Geografía e Historia.

simplemente se hacen referencias como un planteamiento general que todo grupo indígena debe alcanzar para que no se desaparezcan social y culturalmente. Sin embargo al considerar en este trabajo algunos signos lingüísticos, de un grupo indígena como es el zapoteco, está aportando mínimamente a temprana edad para que con el tiempo y si lo utilizan a lo largo de su educación formal y sistemática se logre la Identidad Etnica así como la Conciencia Etnica.

La intención de incluir los signos lingüísticos de un grupo étnico en el curriculum escolar no es ni nuevo ni mucho menos aportación personal, durante mucho tiempo y distintas instituciones han promovido este fin, tal es el caso del Consejo Mundial de Pueblos Indígenas que ha elaborado algunas declaraciones sobre los derechos fundamentales de los pueblos indígenas y que por ejemplo en su Cuarta Asamblea General analizaron un documento en cuyo principio número 14 dice: "Los pueblos indígenas tienen derecho a recibir educación en su propio idioma o a fundar instituciones educacionales. Los idiomas de los pueblos indígenas deben ser respetados por los Estados en todas las relaciones que establezcan entre los pueblos indígenas y el Estado, sobre la base de igualdad y la no discriminación".+2

+2 Consejo Mundial de Pueblos Indígenas. Original: español e inglés 27 de marzo de 1985, en Guchachi Reza no. 25 p.10, editada por Guchachi Reza A.C., Juchitán, Oax..

Lo que aporta esta Propuesta es una secuencia didáctica, actividades concretas de como incluir los signos lingüísticos del zapoteco en el trabajo escolar, que se traduce en un rescate y conservación de esta cultura. Porque la resistencia de los pueblos indígenas "por conservar sus costumbres y vivir sus tradiciones - como señala Benjamin Maldonado- no ha sido ni pasiva ni desesperada sino inteligente, viva, que ha logrado mostrar que el hecho de que los indios sigan siendo y viviendo como indios no es un olvido de la historia ni una falla en la evolución de la humanidad, sino un deseo consciente, sostenido por defender la vida que ellos quieren vivir".+3. Este autor señala que hoy en día la escuela es la nueva forma de agresión que enfrentan los pueblos indígenas que por su intenso y reciente penetración las etnias no han podido elaborar tácticas de enfrentamiento a esta destrucción cultural. Para ello Benjamin Maldonado propone la misma táctica que se ha utilizado contra dos armas de destrucción cultural indígena, que son la Iglesia y el Municipio como forma de gobierno, que consiste en la utilización de estos espacios para alguna práctica específica del grupo étnico, ejemplo, para el caso de la iglesia se ha "aceptado" a la religión, la Católica, sin embargo en ella se siguen practicando la religión india en los ritos de petición y agradecimiento de la lluvia, en los

+3 Maldonado Alvarado Benjamin "La Escuela Indígena como espacio ajeno a la comunidad" Nusquama, No. 2 Publicación de la Coordinación de Investigación . p. 2 de la Unidad 203 de la U.P.N. Ixtepec, Oax..

ritos en torno al nacimiento, a la muerte, etc. aún sin la presencia del cura. Otro tanto le ocurre al municipio, porque el poder real no radica en el municipio, sino en la Comunidad, en las Asambleas generales, etc.. Así propone el autor que "no se trata de escolarizar a la comunidad, sino de comunalizar a la escuela".+4 También es necesario decir "Nulificar la figura Omnipotente del maestro".+5

Así la educación india no se imparte en la escuela y que los verdaderos educadores son los ancianos, los padres, etc., y que el maestro es sólo una parte de la educación y que puede ser además una parte peligrosa, concluye diciendo "El reto consiste en lograr que la escuela no forme sino solo informe".+6

No se pretende caer en la ortodoxia afirmando que esta Propuesta Pedagógica recoge en lo esencial los planteamientos del autor anterior, únicamente se le cita como fuente de reforzamiento ya que este trabajo surge de la práctica pedagógica personal y que se pone al análisis y crítica del lector.

La forma mayoritaria de iniciar a los alumnos en el proceso de la lecto-escritura en los primeros grados consiste en enseñar cuanto antes los elementos representados por las letras o sílabas de manera que

+4 Op. Cit. p.6

+5 Op. Cit. p.6

+6 Op. Cit. p.7

permitan al niño reunirlos para conseguir todas las combinaciones posibles de lecturas. La Secretaría de Educación Pública por medio del programa escolar propone el Método Global de Análisis Estructural basado en el método Decroly y consiste en presentar al grupo, frases acompañadas de imágenes previamente seleccionadas por el mismo programa escolar, siendo las mismas para toda la República. Freinet apunta una crítica entorno a este Método y dice "La lectura global así, aun constituyendo un considerable progreso respecto a los métodos anteriores. Sigue siendo, a consecuencia principalmente de exigencias materiales, esclava del trabajo preestablecido por el maestro y no puede realizar las condiciones de interés requeridos para una enseñanza psicológicamente ideal".+7

Sin embargo se recomienda utilizar en esta Propuesta el Método Global de Análisis Estructural pero con contenidos acordes con las expresiones espontáneas de los alumnos a partir de los incidentes de sus propias vidas, con los elementos lingüísticos pobres del español y los elementos lingüísticos del zapoteco basándose en las siguiente consideración: Se aceptará lo que señala Frank Smith sobre la existencia de dos fuentes de información esenciales en la lectura "Las fuentes visuales y no visuales. La información visual se refiere a los signos

+7 Almendros Herminio "La imprenta en la escuela" (fragmentos) en la Antología Enseñanza de la lengua oral y de la lengua escrita, tercer curso. Universidad Pedagógica Nacional, México, D.F. 1988 p.6.

impresos en un texto, que se perciben directamente a través de los ojos. Un lector debe saber reconocer las formas gráficas que le brindaran cierta información. Sin embargo esta no es suficiente, el lector debe también utilizar la información no visual, aquello que está detrás de los ojos. Esto se refiere al conocimiento del tema o materia de que se trata, etc.. Por ejemplo si un texto está escrito en alemán, una persona que sepa reconocer las formas gráficas, pero desconozca el idioma, no podrá extraer ninguna información". +8

Así los alumnos de esta comunidad no desconocen el español pero tampoco lo manejan adecuadamente lo que dificulta una significación real de un contenido tratado únicamente en esta lengua por lo que es necesario trasladar el mismo contenido en zapoteco y viceversa, un contenido en zapoteco es necesario trasladarlo en español, es uno de los propósitos de esta propuesta.

Sobre la escritura del zapoteco cabe la siguiente observación: Existen fonemas en zapoteco que no son posibles representarlos con las grafías del Español y existen grafías del Español que no son útiles en la escritura del zapoteco, por ello es necesario que los alumnos manejen un alfabeto zapoteco.

+8 Gómez Palacio Margarita. "Consideraciones Teóricas Generales acerca de la lectura" en la Antología Desarrollo Lingüístico y Curricular Escolar. Universidad Pedagógica Nacional, México 1988. p. 76.

Ante esta necesidad se optò manejar el alfabeto zapoteco aprobado en las sesiones de la Mesa Redonda celebrada en la Ciudad de Mèxico, en 1956 y es como sigue :
"a, b, c, ch, d, dx, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, ñ, o, p, q, r, rr, s, t, u, x, xh, y, z ". +9

Se dan también tres tipos de vocales :

" Sencillas : a, e, i, o, u. Ejemplos:"

tapa - cuatro
bere - gallina
rini - sangre
ro - (èl) come
bupu - espuma

Cortadas : a', e', i', o', u'. Ejemplos:

cha' ca - pájaro carpintero
be' te' - zorrillo
dxi' - tapado
co' - no
gu' xhu' - humo

+9 Pickett, Velma (comp.) "Vocabulario zapoteco del Istmo publicado por el Instituto Linguistico de Verano, Mèxico, D. F. , 1983 p. xi.

Quebradas : aa, ee, ii, oo, uu. Ejemplos:

naa	- yo	
zee	- elote	
iii	- tã, usted	
doo	- mecate	
buu	- carbón *	+10

Con esta observación queda afirmada que solamente un profesor que maneja satisfactoriamente al menos los fonemas del zapoteco puede emprender esta propuesta.

+10 Op. Cit. p. xi.

6.- FORMAS DE RELACION E INTERVENCION DEL DOCENTE Y DEL GRUPO ALUMNO EN EL PROCESO ENSEÑANZA-APRENDIZAJE.-

Al maestro se le considera en esta Propuesta como un sujeto activo, como guía, como conductor y organizador de las tareas escolares, pero con una característica que es el de un motivador disciplinado porque tiene que alentar y ayudar a cada alumno en particular, partiendo de su propio ritmo pero disciplinado en el sentido de hacer respetar el cumplimiento de los ejercicios programados, sin que esto se entienda como una imposición porque muchas veces ante la actitud de permitir los desánimos de los alumnos por considerar que aún no se encuentran con capacidad para realizar cierta actividad provoca muchas veces un rezago en el proceso enseñanza-aprendizaje y por el contrario, cuando se pide con cierta autoridad la realización de dicha actividad los alumnos logran dar pasos cualitativos en este proceso.

Al alumno se le considera como sujeto activo, creador de su propio ritmo de aprendizaje, utilizando todas sus experiencias cotidianas para resolver los conflictos que se presentan en el proceso enseñanza-aprendizaje. No es una persona que se le considera como objeto vacío al que hay que "llenar" de conocimientos porque no sabe nada, sino por el contrario es un ser que tiene muchas experiencias, incluso de tipo académico, que hay que aprovechar en contenido del proceso enseñanza-aprendizaje puesto que son de gran importancia porque

ellas hacen que los alumnos sean homogéneos, ya que viven en las mismas condiciones económicas, políticas, sociales, y culturales. Los alumnos de este grupo escolar por pertenecer al turno vespertino, realizan alguna actividad productiva en el seno familiar durante las mañanas como por ejemplo: "cuidar los chivos", "vender algún producto en la comunidad", "cuidar a los hermanos menores", etc., lo que provoca que lleguen a la escuela agotados (los alumnos se cansan y se distraen mucho) y comunmente llegan sin comer, sin útiles escolares, sin haber realizado la actividad académica extra en su casa (la tarea) por lo que una actividad que no se conduzca pedagógicamente adecuada no se aprovechará como se pretende.

Con esta Propuesta se pretende también buscar de alguna manera la participación de los padres de familia que es casi nulo salvo en algunas participaciones en las juntas de padres de familia y al firmar las boletas de calificaciones pero en las actividades académicas están ausentes argumentando que no tienen tiempo o son analfabetas, sin embargo con esta propuesta participan ayudando a sus hijos al trasladar los contenidos del zapoteco al español o del español al zapoteco porque ellos por la edad o/y por sus experiencias manejan mayor número de signos lingüísticos en ambas lenguas ya que existen palabras que empiezan a desaparecer del vocabulario ante la penetración del español que ellos conocen y sean motivos de rescate.

7.- METODOLOGIA .-

En la presente Propuesta Pedagógica se retoma el Método Global de Análisis Estructural, en primer lugar porque es entre otros uno de los más recomendables tanto pedagógica como administrativamente y en segundo lugar es uno de los menos viciados porque a pesar de ser el método que recomienda la Secretaría de Educación Pública en la práctica son pocos los profesores quienes lo aplican argumentando que no funciona porque los alumnos no aprenden a descifrar mínimamente en un año lectivo ya que se pierde mucho tiempo antes de iniciarse en el aspecto mecánico de la lecto-escritura preocupación principal de los profesores de primer grado sin detenerse en los signos no visuales, es decir, que los alumnos comprendan el significado de la lecto-escritura.

Así pues es necesario hacer algunas precisiones entorno a este método, que aunque corresponda hacerlo en el apartado de Referencias teóricas y contextuales es más oportuno aclararlos en este capítulo y son las siguientes:

1.- Surge con la creación de la Escuela Popular que la UNESCO recomienda en la actualidad.

2.- Permite el aprendizaje simultáneo de la escritura y la lectura.

3.- Retoma los orígenes de la lectura y escritura que se dieron de una manera integral, con mensajes

completos, no fraccionados y comprensivos.

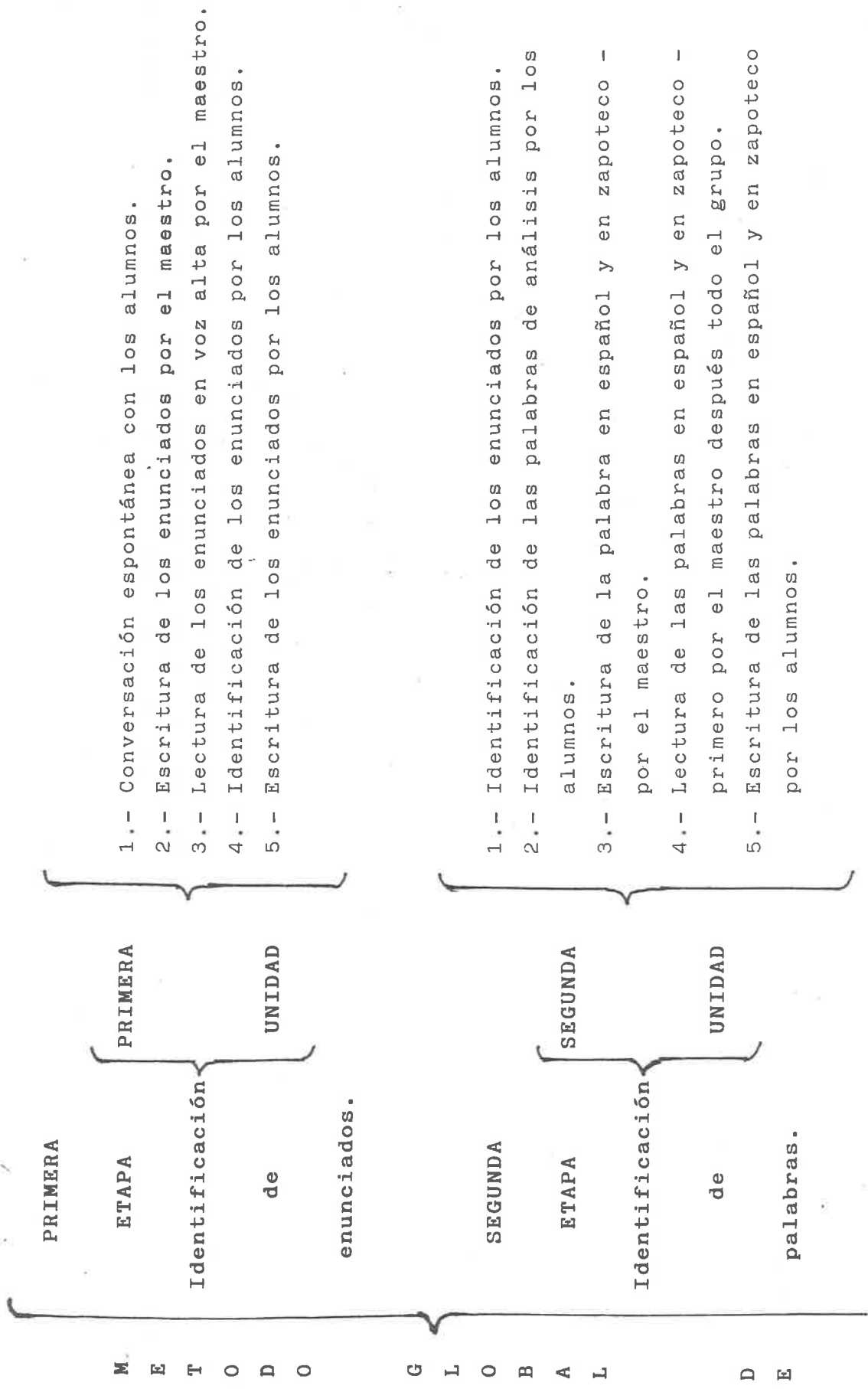
4.- Pertenece a la clase de Métodos conocidos como marcha Analítica porque parte del todo para llegar a las partes, es decir, del enunciado a la letra, utilizando como proceso a la síntesis.

5.- Consta de cuatro etapas distribuidas en ocho unidades de estudio y se representan en el siguiente esquema gráfico.



91425

91425



(continua...)

A
N
A
L
I
S
I
S

TERCERA

ETAPA

Identificación

de

sílabas.

TERCERA,

CUARTA,

QUINTA,

SEXTA Y

SEPTIMA

UNIDAD.

- 1.- Identificación de las palabras por los alumnos.
- 2.- Separar en sílabas las palabras, primero por el maestro luego por los alumnos. Formando "la familia" de la sílaba de interés.
- 3.- Formación de nuevas palabras con las sílabas conocidas tanto en español como en zapoteco.
- 4.- Lecturas de las palabras nuevas en voz alta por los alumnos.

E
S
T
R
U
C
T
U
R
A
L .

CUARTA

ETAPA

Lectura

de

textos

OCTAVA

UNIDAD

- 1.- Lectura en voz alta de diferentes textos por el profesor y los alumnos identificarán sus características.
- 2.- Lectura de diferentes textos en voz alta y en silencio por los alumnos.
- 3.- Escritura de pequeños textos por los alumnos.
- 4.- Análisis de textos por los alumnos con apoyo del maestro.

Aquí la explicación del diagrama :

La Primera Etapa del Método Global de Análisis Estructural se le denomina Percepción de Enunciados y consiste en que el alumno vaya identificando varios enunciados a partir de su expresión natural y espontánea.

Esta etapa, en esta propuesta, le corresponde a la primera unidad del curriculum y le llamaremos "A conocernos" porque se pondrá énfasis en el proceso de maduración del sistema Psicomotriz y las deficiencias visuales y auditivas de cada alumno.

Para abordar esta primera etapa se proponen las siguientes técnicas :

1.- Conversación espontánea con los niños en donde deduzcan para qué sirve leer y escribir por ejemplo : El maestro plantea a los alumnos qué hacer cuando alguien del grupo (niño o maestro) necesita comunicarse con otra persona fuera de la escuela sin abandonar el aula. Posiblemente se llegará a la conclusión de enviar un mensaje escrito.

Otro ejemplo sería tener contacto con varios materiales escritos para separar dónde dice algo, y dónde hay un dibujo, en periódicos, revistas, libros, folletos, etc..

2.- Que el maestro escriba algunos enunciados a partir de las expresiones de los alumnos en el pizarrón,

resaltando la palabra que después servirá como unidad de análisis, como recomendación didáctica debe ser de cuatro - enunciados como máximos, ejemplo:

"Mi mamá tiene una mesa de madera"

"Mi mamá lava en una batea"

"Mi casa es de barro"

"La foto tiene un mono"

3.- Que el maestro lea en voz alta los enunciados al grupo y enseguida pida a los alumnos que junto con él, vuelvan a leer en voz alta. Una, dos o tres veces platicando al mismo tiempo su significado en zapoteco sin llegar a escribir estos enunciados en zapoteco hasta esta etapa porque la escritura del zapoteco es muy complicada para el propio maestro.

4.- Que los alumnos identifiquen los enunciados aunque esto se da desde el inicio pero conviene que el profesor pida al grupo y a cada niño que le identifiquen los enunciados mediante preguntas : Qué dice aquí?, Dónde dice? cambiando siempre el orden de estos enunciados.

5.- Que el grupo copie en su cuaderno los enunciados en la medida de las posibilidades de cada niño , supervisando el maestro la coordinación motriz de los alumnos.

La Segunda Etapa es el Análisis de los Enunciados, Identificación de las Palabras. Corresponde a la Segunda

Unidad del Programa Escolar, llamaremos a esta unidad "Platiquemos" porque los alumnos analizarán mediante el diálogo los enunciados identificados, para esta etapa se sugieren las siguientes técnicas:

1.- Los alumnos vuelven a identificar los enunciados anteriores.

2.- Los alumnos identificarán las palabras que se utilizarán como unidades de análisis que previamente se han resaltado ya sea dentro de una figura, o escrita con otro color. Los alumnos identificarán las palabras a partir de las preguntas : Qué dice aquí?, De qué color está escrito?, Dónde dice?, Qué palabra hace falta?, Qué dice en el círculo?, etc. primero en el orden en que aparecen en el enunciado después indistintamente.

3.- Que el profesor escriba solamente la palabra de interés en español y en zapoteco, ejemplo:

mesa - mexa
batea - badia'
barro - beñe
mono - migu, etc..

4.- Que el profesor lea en voz alta las palabras con su traducción al zapoteco, primero solo, después con el grupo.

5.- Que el grupo escolar copie: a medida de sus posibilidades, las escrituras de estas palabras en su

cuaderno de apuntes.

La Tercera Etapa es el Análisis de Palabras, Identificación de sílabas, representa la etapa más difícil porque requiere mayor madurez por ello le corresponde en esta propuesta de la tercera a la séptima unidad, conviene hacer aquí una explicación, existe en algunos textos un desacuerdo en cuanto a que si la tercera etapa abarca hasta la séptima o solamente hasta la sexta unidad, sin llegar a profundizar en este desacuerdo, esta Propuesta Pedagógica por considerar la dificultad de esta etapa propone que abarque hasta la séptima unidad del Programa Escolar.

Para esta etapa se proponen las siguientes técnicas:

1.- Que el alumno vuelva a identificar las palabras tanto en español como en zapoteco.

2.- Que el maestro separe en sílabas la palabra resaltando la sílaba que es de interés para el conocimiento y manejo del alumno y posteriormente obtener la "familia" de esa sílaba, ejemplo:

m e s a	-	m e x a
me - sa		me - xa
mi		mi
mo		mo
mu		mu
ma		ma

3.- Que el maestro vaya anotando las nuevas palabras que los alumnos van formando con las sílabas conocidas haciendo una lista en español y otra en zapoteco, ejemplo:

ESPAÑOL	ZAPOTECO
ma = mà = mamá	me = me' = meme'
mi = mà = mima	ma = me = mame
mi = mo = mimo	mo = mo = momo
ma = mi = mami	
me = mo = memo	

Nota: En la medida que los alumnos conozcan y traten otras sílabas van aumentando las palabras hasta llegar a formar pequeños enunciados porque se formarán palabras con todas las sílabas que se vayan tratando, además cuando se forme alguna palabra cuyo significado desconozcan los alumnos esta será motivo de investigación para lograr su comprensión, aquí es donde participan los padres y otros miembros de la familia. La investigación consiste en preguntar a otras personas el significado de dicha palabra.

4.- Que los alumnos lean en voz alta y copien las nuevas palabras que se vayan formando.

Conviene plantear la ubicación de las letras a conocer en las diferentes unidades de estudio que abarca la tercera etapa del método.

En la Tercera Unidad se analizan dos grupos de palabras una en español y otra en zapoteco para identificar en ambos grupos las vocales, las palabras de cada grupo no tienen que ser precisamente iguales, pero si que contengan las minúsculas y mayúsculas, ejemplo:

E S P A Ñ O L		Z A P O T E C O	
aguja	- a	aguxa	- a
ojo	- o	ique	- i
elote	- e	elaguidi	- e
iglesia	- i	oraqueca	- o
uno	- u	upa	- u
Aurelia	- A	Aurelia	- A
Irma	- I	Irma	- I
Olga	- O	Olga	- O
Ema	- E	Ema	- E
Ulda	- U	Ulda	- U

Llamaremos a esta unidad Quien soy ? para ir conociendo los nombres y obtener unas reglas de uso de las mayúsculas.

En la Cuarta Unidad se recomienda analizar palabras cuya primera letra coincida en español como en zapoteco y estas letras son "m, n, r, b y c", por ejemplo:

mesa	=	mexa
mono	=	migu
nuevo	=	nacubi
nublado	=	nachuundu'

cuerno	-	cachu
robar	-	ribana
recibir	-	ricaa
batea	-	badia'
barro	-	befie
caro	-	caru

Llamaremos a esta unidad "Cooperación" ya que estas palabras se pueden obtener de enunciados que se extraigan del diálogo sobre este tema.

En la Quinta Unidad las palabras que tengan las mismas letras al formar la sílaba que nos interesa conocer que se encuentra en la primera, en la palabra en español y que la contenga en cualquier parte, al traducirla en zapoteco; estas letras son: " ch, d, g, s, l, p y t ", como por ejemplo :

<u>ch</u> iflido	-	flu <u>ch</u> i	lanzar	-	ru <u>l</u> aa
<u>ch</u> aparro	-	nacu <u>ch</u> u	lengua	-	lu <u>d</u> xi
<u>del</u> icado	-	na <u>d</u> a	l <u>à</u> grimas	-	ni <u>s</u> al <u>à</u>
<u>dar</u>	-	ru <u>d</u> ii	l <u>ar</u> go	-	zi <u>u</u> ula
<u>sien</u>	-	xcu <u>s</u> a	pegajoso	-	nanu <u>p</u> i
<u>suda</u>	-	rusu <u>n</u> isa	pared	-	pa <u>d</u> er
<u>seme</u> jante	-	si <u>c</u> aga	pe <u>g</u> a	-	ri <u>g</u> apa
<u>tonto</u>	-	na <u>h</u> uati	per <u>c</u> udido	-	nacu <u>h</u> ipa
<u>tosco</u>	-	nax <u>h</u> eta	pi <u>t</u> o	-	pi <u>t</u> u
<u>tenso</u>	-	sut <u>i</u> pa	gan <u>ch</u> o	-	gan <u>d</u> hu
<u>tort</u> illa	-	gu <u>e</u> ta	gar <u>r</u> a	-	shu <u>g</u> a
			gan <u>g</u> oso	-	nacu <u>g</u> anga

Nota.- Se recomienda utilizar algunas palabras en zapoteco que son solamente adecuaciones del español como : pader, pitu, gandxu, por cuestión didáctica pero que posteriormente los alumnos y maestro investigarán a manera de rescate, su representación real del zapoteco aunque no tenga la letra que nos interesa conocer que es la razón del por qué se utilizan estas adecuaciones.

Llamaremos a esta unidad "Lo que hacemos" para reflexionar sobre el trabajo y el comportamiento de los habitantes de la comunidad.

En la Sexta Unidad se analizarán las palabras que en español al principio tengan las letras " f, j, q, y, z, h, ll y v " que al traducirlas al zapoteco no contengan esta letra , ejemplos:

<u>f</u> amilia	- binni lidxi	<u>y</u> agual	- bixooñe'
<u>f</u> iesta	- saa	<u>y</u> uca	- gu yaga
<u>f</u> antasma	- bixe'	<u>z</u> anate	- bigose
<u>f</u> inado	- gue' tu'	<u>z</u> acate	- quixi
<u>j</u> abón	- xabu'	<u>z</u> apoteco	- didxaza'
<u>j</u> icara	- xiga	<u>h</u> ace	- runi
<u>j</u> efe	- xaique	<u>h</u> ijo	- xiini
<u>j</u> uega	- riguite	<u>h</u> amaca	- quixhe
<u>q</u> uebrar	- riguza	<u>l</u> luvia	- nisaguie
<u>q</u> uiere	- nadxii	<u>l</u> lama	- bele
<u>q</u> uemado	- naya'qui'	<u>v</u> iento	- bi
<u>q</u> uita	- raxha	<u>v</u> ela	- gui'ri

yo - naa vive - nabani

Llamaremos a esta unidad "Lo que conocemos" para platicar de cualquier cosa, que se vayan presentando en el salón de clases.

En la Sèptima Unidad analizar primero las palabras en zapoteco que contengan al principio las letras " ñ, y, - x " para que posteriormente se traduzcan en español, ejemplo :

<u>ña</u> a	- milpa	<u>x</u> iana	- coraje
<u>ñ</u> ee	- pie	<u>x</u> abu'	- jabòn
<u>ñ</u> eyaa	- maíz para atole	<u>x</u> indxà	- calentura

Las palabras con " k y w " no son comunes en español ni en zapoteco y las palabras con " dx y xh " no aparecen en español por lo que su tratamiento queda bajo la creatividad del maestro así como las sílabas llamadas complejas se iràn tratando cuando se vaya presentando la oportunidad .

Llamaremos a esta unidad "Mi pueblo" para ir tomando conciencia de que pertenecen a una comunidad con características propias.

La Cuarta y última etapa del Método Global es la Lectura de Textos. Corresponde a la Octava Unidad del programa y consiste en leer y formar pequeños textos en

base al lenguaje de los alumnos, al mismo tiempo se lleva al salón de clases diferentes textos (telegramas, cartas, poemas, cuentos, etc.) para el conocimiento, análisis y diálogos con los niños, estos textos son tanto en español como en zapoteco. Algunas técnicas que se recomiendan son :

1.- El profesor lee en voz alta algún texto y los alumnos dirán si es cuento, poema, telegrama, carta, anuncios, etc..

2.- Los alumnos leen en silencio y en voz alta algún texto.

3.- Que los alumnos escriban pequeños textos.

4.- Que los alumnos analicen los textos y dialoguen su contenido.

Nota.- Esta etapa en realidad se inicia a partir del momento en que los alumnos empiezan a conocer algunas sílabas que les permita formar nuevos enunciados.

Para aprender a leer y a escribir es muy necesario disponer de mucho material escrito, a pesar de que esto es obvio el material que utilizan los alumnos se reduce a los libros de textos otorgados por la S.E.P., un cuaderno y un lápiz para escribir, es necesario pues, llevar y elaborar todo material escrito posible en el salón de clases.

8.- EVALUACION.

Tradicionalmente la evaluación se ha reducido a la medición de los conocimientos que un alumno supuestamente posee sobre determinado tema. Los enfoques tradicionalistas, por norma o por criterio, de evaluación se han preocupado más en los productos, en el aspecto cuantitativo de la evaluación que en el proceso, en el aspecto cualitativo, en los factores que facilitan u obstaculizan el aprendizaje.

En esta propuesta se toma en cuenta que es más importante cómo aprenden los alumnos y cómo enseña el maestro para que posteriormente se considere lo que aprenden. Para esto se recomiendan las siguientes técnicas e instrumentos de evaluación.

1.- Las fichas de observación, sirven para registrar los pasos cualitativos que van presentando los alumnos para buscar y encontrar las estrategias didácticas que los ayuden a seguir adelante, estas fichas se pueden utilizar en cualquier momento, cuando el profesor note un cambio en algún alumno lo registre en esta ficha, ejemplo :

Nombre del alumno: Nubia Aragón Castillo.

Observaciones :

- 1.- Ha logrado identificar los cuatro primero enunciados
- 2.- Puede separar e identificar palabras en un enunciado
- 3.- Tiene dificultad en las sílabas complejas como la -
" cl y cr ".
- 4.- Es muy lenta al realizar sus actividades.
- 5.- Logra realizar algunos ejercicios de adición pero
bajo la presión del maestro de lo contrario abandona
el trabajo.

2.- La entrevista consiste en una plática individual entre el maestro y el alumno para que el primero oriente al alumno y apoye en las dificultades que enfrenta el proceso enseñanza-aprendizaje, mismos que se encuentran registradas en las fichas de observaciones, se da cada vez que se presenta una necesidad que los mismos alumnos manifiestan. Ejemplo:

Cuando se detectó que la alumna Nubia Aragón Castillo tenía dificultades para el manejo de las sílabas complejas con " cl y cr " se le aplicó la entrevista para brindarle una atención personal que consistió en la aplicación de unos ejercicios de lectura y escritura de algunas palabras con estas sílabas, ejercicios que le ayudaron a superar esta dificultad.

3.- Instrumentos de medición. En el transcurso del ciclo escolar se aplican diferentes instrumentos de medición , como por ejemplo :

a).- El examen objetivo, que consiste en que el alumno conteste las preguntas escritas en una hoja en blanco, estas preguntas que aparecen en el examen son tomadas de los contenidos de la unidad que se está tratando por lo que se aplican al término de cada unidad. Existen varios tipos de exámenes objetivos , los más usuales son de correspondencias, de complementación y de respuesta breve.

b).- El examen oral que consiste en que el profesor hace preguntas orales primero al grupo en general para que diferentes alumnos contesten también de manera oral, posteriormente con una pelota que el profesor lanza entre los alumnos y aquel que agarre la pelota sea quien conteste y por último el profesor escoge directamente a aquellos alumnos que no han participado para que contesten sus preguntas.

c).- Resolución de ejercicios que consiste en pasar al alumno al pizarrón para que resuelva diferentes ejercicios , como por ejemplo:

- 1.- Que divida en palabras un enunciado.
- 2.- Que divida en sílabas una palabra.
- 3.- Que forme palabras nuevas con las sílabas conocidas.

4.- Que escriba un pequeño texto dictado por el maestro o por un alumno.

Nota.- Con estos instrumentos de medición se obtendrán las calificaciones que pide la Secretaría de Educación Pública a través de las boletas de calificaciones de los alumnos.

9.- CONCLUSIONES.-

A continuación a manera de resumen se presentan las siguientes conclusiones :

El problema principal que enfrentan los profesores del primer grado en esta comunidad es que la mayoría de los alumnos del grupo no alcanzan mínimamente a descifrar una lectura al término del ciclo escolar, porque el zapoteco -argumentan- no les ayuda en el proceso enseñanza-aprendizaje, esta condición socio-cultural que impera en esta comunidad provoca que los profesores rehuyan la idea de atender este nivel escolar ante esta preocupación surgió la necesidad de impulsar la presente Propuesta Pedagógica en torno al cual conviene plantear la siguiente aclaración : se inicia el periodo escolar 1989-1990 en el primer grado grupo " A " de la institución citada en el apartado de "Definición del objeto de estudio" , a lo largo de este ciclo escolar (1989-1990) se implementaron en el grupo escolar varias estrategias didácticas que una por una se fueron desechando por considerarlas improcedentes para las condiciones propias y específicas de esta comunidad, al finalizar el periodo escolar se tenía un grupo medianamente aceptable, se tuvo necesidad de continuar con la inquietud de buscar el apoyo didáctico recomendable para estos alumnos en el siguiente periodo (1990-1991) ahora con el segundo " B " que son casi los mismos alumnos ya que hubieron reprobados al igual que se recibieron alumnos que repiten el segundo grado.

En este ciclo escolar y porque no decirlo a finales del ciclo anterior se tuvo la idea de incluir los signos lingüísticos del zapoteco en el proceso enseñanza-aprendizaje, gracias a los diálogos que se sostuvieron con compañeros alumnos y asesores de la Unidad 203 de la U.P.N. Así durante el periodo escolar 1990-1991 se pudo sistematizar la ubicación de los signos lingüísticos del zapoteco en el inicio del proceso lecto-escritura en los alumnos de primero y segundo grado de educación primaria que es en sí la conclusión más importante de esta Propuesta, conviene señalar que el mismo profesor trabaje con el grupo en primero y en segundo año ya que es relativamente difícil alcanzar los objetivos señalados en esta Propuesta en el transcurso de un año escolar y un cambio de profesor puede confundir a los alumnos en este proceso. Cabe aquí señalar que la disciplina, que se empieza a implementar en el salón de clases y que se señala en esta propuesta, en el apartado de "Formas de relación e intervención del docente y del grupo alumno en el proceso enseñanza-aprendizaje", desempeña un papel muy importante porque agilizó el aprovechamiento en este proceso.

El contenido de esta Propuesta Pedagógica tiene relación con otras áreas de conocimiento como por ejemplo : Al sugerir que encierren en una figura la palabra que nos interesa analizar, ellos refuerzan un contenido matemático al igual que en el momento de escribir con diferentes colores. Así también cuando reflexionamos sobre la comunidad tratamos contenidos del área de Ciencias Sociales

y Ciencias Naturales, así sucesivamente, el tratamiento general del mismo método nos sugiere abordar los contenidos de manera global.

Una conclusión muy importante que se tiene en esta Propuesta, es que en realidad los alumnos; al menos en este nivel, no manejan el Zapoteco como se pensaba al principio porque hablan prioritariamente esta lengua, sin embargo en la realidad utilizan mucho las adecuaciones, palabras que tienen mucho parecido con el español que solamente cambian una vocal o a veces únicamente el tono, ejemplo cuando se les pidió que tradujeran la palabra "chaparro" ellos decían "chaparru" o "enanu" y por mucho que se platicó en torno a esta palabra no se pudo encontrar su sinónimo en Zapoteco en dos días, hasta que como profesor se planteó "nachucu" que dejó atónitos a los alumnos. Esto comprueba que el lenguaje zapoteco empieza a perderse y que esta Propuesta sirve en mucho para el rescate, al menos lingüísticamente del zapoteco, a temprana edad, aunado a esto se dió un fenómeno muy importante en algunos alumnos del grupo que no hablan el zapoteco por pertenecer a otro grupo étnico, existen en el grupo tres niñas zoques de la región Chimalapa que mostraron interés por aprender el zapoteco que no se logró por falta de reforzamiento pero queda presente ese interés.

En lo que se refiere en sí al proceso de escritura se pudo comprobar que no podemos recetar el orden del aprendizaje de las letras en las sílabas, es decir, no se puede mencionar que un alumno identifique primeramente las

silabas con " m " o " p " sino que cada alumno va consiguiendo paulatinamente el aprendizaje de cada letra en su momento correspondiente y no debemos de preocuparnos cuando un alumno se le dificulta una determinada letra por que en el mismo proceso lecto-escritura el niño va deduciendo y reafirmando aquellas letras o silabas que tienen mayor complejidad, no se puede determinar por que una letra o silaba se le facilita o se le dificulta a un alumno en los primeros momentos, lo que sabemos es que tomando en cuenta el proceso analitico-sintético por si solo los alumnos van superando una por una las pequeñas dificultades. Para aprovechar este proceso de analizar la palabra para luego sintetizar y asi deducir el significado es muy necesario que los alumnos estén familiarizados con las palabras de lo contrario, sucede que el niño le da otro significado; como un ejemplo a esta cita se reproduce la siguiente anécdota de un compañero maestro que al pedir a uno de sus alumnos leyera el enunciado "Federico bebe limonada" el alumno logró descifrar con regular facilidad el enunciado, pero al pedir al alumno que expresara su contenido dijo en zapoteco : "Federico gunaba guna ne que nica' gastí" que quiere decir "Federico pidió limosna y no le dieron nada". El alumno de esta anécdota no estaba familiarizado con la palabra limonada y no es que no supiera que es una limonada, sino que la conoce como "agua de limón", y confundió entonces limonada con limosna y nada de ahí que haya dicho "Federico pidió limosna y no le dieron nada" .

10.- BIBLIOGRAFIA.

- 1.- ALMENDROS , HERMINIO. " La imprenta en la Escuela" (fragmento), en la Antología Enseñanza de la lengua oral y de la lengua escrita, tercer curso, Universidad Pedagógica Nacional, México, D. F., 1988.

- 2.- CONSEJO MUNDIAL DE LOS PUEBLOS INDIGENAS. Original: Español e Inglés, 27 de Marzo de 1985, en Guchachi'Reza (Iguana Rajada) número 25, diciembre de 1985 publicación trimestral de Guchachi'Reza, A.C. Juchitán, Oaxaca, bajo la dirección colectiva de Victor de la Cruz, Francisco Toledo y Gloria de la Cruz.

- 3.- GOMEZ PALACIO , MARGARITA . "Consideraciones teóricas generales acerca de la lectura" en la Antología Desarrollo Lingüístico y Curricular Escolar. Universidad Pedagógica Nacional, México 1988.

- 4.- MALDONADO ALVARADO , BENJAMIN . "La Escuela Indígena como espacio ajeno a la Comunidad" en Nusquama número 2, Publicación de la Coordinación de Investigación de la Unidad 203 de la Universidad Pedagógica Nacional (mecanograma) 1988.

- 5.- PICKETT, VELMA Y COLABORADORES (copilado). "Vocabulario Zapoteco del Istmo, Castellano-Zapoteco y Zapoteco-Castellano" publicado por el Instituto Lingüístico de Verano, México, D. F., 1983.

6.- ROLDAN Q., LUIS FERNANDO. "La categoría Social del Indio: etnocentrismo y conciencia étnica", en el boletín de antropología americana número 18, editado por el Instituto Panamericano de Geografía e Historia, Diciembre de 1988.

7.- TLASECA , MARTHA . "Una definición de la Propuesta Pedagógica en el área terminal" (mimeografiado) Unidad 203 de la Universidad Pedagógica Nacional. 1989 .